

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»
Восточный институт
Бурятской и эвенкийской филологии

«УТВЕРЖДЕНА»
Решением Ученого совета
Восточного института
«20» октября 2022 г.
протокол № 2

Рабочая программа практики
Производственная
(Указать вид практики (учебная; производственная))

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
(переводческая)
(Указать тип практики, наименование практики (при наличии) (в соответствии с требованиями
ФГОС ВО / ФГОС СПО, ОПОП ВО / ППСЗ))

Направление подготовки / специальность
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) образовательной программы
Родной язык и литература, переводоведение

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Улан-Удэ
2023

Цели практики

Целями производственной (переводческой) практики являются: закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в процессе обучения; изучение практики и опыта работы в структурном подразделении (компании, организации), отвечающем за лингвистическое обеспечение (перевод); изучение материалов и документов, имеющих непосредственное отношение к работе и повседневной деятельности переводчика; приобретение умений и формирование навыков планирования, организации и осуществления переводческой и информационно-аналитической деятельности.

Задачи практики

Задачами производственной (переводческой) практики являются:

- 1) актуализировать теоретические знания, полученные при изучении курса «Письменный перевод», «Устный перевод», «Перевод общественно-политического текста» и «Художественный перевод»;
- 2) сформировать профессиональные компетенции;
- 3) познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;
- 4) сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
- 5) сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
- 6) расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса;
- 7) научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) применительно к бурятскому и русскому материалу в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика;
- 8) выработать профессиональные компетенции в операционной сфере через усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач;
- 9) познакомить с различными аспектами профессиональной деятельности переводчика на предприятии: социальным, правовым, гигиеническим, психологическим, психофизическим, техническим, технологическим;
- 10) сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;
- 11) сформировать навык выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.

Вид практики и способ проведения практики Вид практики: производственная. Практика имеет непрерывную форму, стационарный способ.

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения данной практики обучающийся должен

Знать: особенности своей профессиональной деятельности и ее социальную значимости; соответствующую терминологию, типологию переводных соответствий, основные исторические, политические и социокультурные явления и реалии бурятской и русской культур, основные методы, технологии, подходы к анализу и процессу перевода, основные задачи и правила поведения переводчика; основные требования к оформлению и ведению документации

Уметь: осуществлять переводческий анализ, работать со словарями и электронными ресурсами, применять полученные теоретические знания в ходе интерпретации любого коммуникативного акта как с точки зрения говорящего, так и

слушающего, принадлежащих к одному или различным лингвокультурным сообществам, использовать основные методы лингвистического анализа текста на всех уровнях языковой системы, применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в перевод.

Владеть: высокой мотивацией к выполнению своей профессиональной деятельности, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, культурой письменной речи; методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов; особым пластом лексики, коммуникативными умениями и навыками, способностью преодолевать коммуникативные барьеры в общении.

Место практики в структуре образовательной программы

Практика входит в обязательную часть ОПОП ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология Б2.В.01(П), проводится во 6 семестре, 2 недели

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки: ПК-1 способен использовать психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями; ПК-1.1 владеет научным стилем речи; ПК-1.2 применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности; ПК-6 способен использовать понятийный аппарат и основные положения теорий перевода и межкультурной коммуникации для решения переводческих задач; ПК-6.1 выполняет предпереводческий анализ по соответствующей методике, способствующей наиболее точному воспроизведению исходного смысла в целевом языке; ПК-6.2 определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, используя терминологию соответствующей предметной области перевода

Место прохождения практики г. Улан-Удэ, ГБУ РЦ «Бэлиг», Государственная служба языкового перевода.

Объем и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единиц 108 академических часов (2 недели), в т.ч. в форме практической подготовки 97 академических часов.

№ п/п	Название разделов (этапов) практики	Практическая работа (количество часов)	Самостоятельная работа (количество часов)
1.	Подготовительный этап: Инструктаж по технике безопасности; Инструктаж по поиску информации в соответствии с целями и задачами практики; Составление плана прохождения	8	10

	практики.		
2.	Основной (переводческая работа)	50	20
3.	Заключительный (подготовка отчета по практике)	8	12

Разделы (этапы) практики

Этап 1. Подготовительный этап: Инструктаж по технике безопасности; Инструктаж по поиску информации в соответствии с целями и задачами практики; Составление плана прохождения практики.

Семестр 4

18(0) ч. Ознакомление с организационной структурой и содержанием деятельности объекта практики (18 часов).

20(0) ч. Сбор, обобщение и систематизация основных показателей, необходимых для выполнения индивидуального задания.

Этап 2. Основной этап: Обработка и анализ полученной информации.

Семестр 4

50(0) ч. Комплексное изучение и анализ научно-исследовательских методов, информационно-методического обеспечения в организации в соответствии с индивидуальным заданием и выполнение индивидуального задания.

Заключительный этап

Семестр 4

12(0) ч. Подготовка проекта отчета.

8(0) ч. Оформление отчета по практике, подготовка к его защите

БРС

Семестр	Контрольные точки	Баллы
2	Текущий контроль в разделе «Этап 1. Подготовительный Этап»	
	Составление плана прохождения практики	10
2	Текущий контроль в разделе «Этап 2. Основной этап»	
	Обработка полученной информации	30
	Анализ полученной информации	20
2	Заключительный этап	
	Подготовка проекта отчета	10
	Защита отчета	20
Итого за практику: 100		

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике. По данной практике разработан фонд оценочных средств, содержащий перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания и материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;

методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература:

1. Семенов А. Л. Теория перевода: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования/А. Л. Семенов. —Москва: Академия, 2013. —217, [1] с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода: (лингвистические аспекты) : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков/В. Н. Комиссаров. —Москва: Альянс, 2013. —250, [3] с.
3. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособия для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение", направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"/[О. А. Сулейманова [и др.]. —М.: Академия , 2010. —235, [1] с.
4. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультур. коммуникация"/А. Л. Семенов. —М.: Академия, 2008. —158 с.
5. Сдобников В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник/В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. —М.: Восточная книга, 2010. —375, [1] с.
6. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография/В. В. Сдобников. —Москва: ФЛИНТА, 2015. —112 с.
Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74640
7. Перевод и коммуникативная ситуация: монография/В. В. Сдобников. —Москва: ФЛИНТА, 2015. —464 с.
Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74639

б) дополнительная литература:

1. Шагдаров Л. Д. Бурятско-русский словарь: в 2 т./Л. Д. Шагдаров, К. М. Черемисов ; [ред. Д. М. Дондукова] ; Рос. акад. наук. Сиб. отд.-ние, Ин-т монголоведения, буддологии и тибетологии . —Улан-Удэ: Респ. тип., 2006 Т. 1: А-Н : 30000 сл.. —2006. —635 с.
2. Шагдаров Л. Д. Буряад-оруд толи: в 2 т./Л. Д. Шагдаров, К. М. Черемисов ; Рос. акад. наук, Сиб. отд.-ние, Ин-т монголоведения, буддологии и тибетологии. —Улан-Удэ: Респ. тип., 2008 Т. 2: О-Я. —2008. —707 с.
3. Батоев Б.Б. Русско-бурятский словарь: для учащихся и студентов/Б. Б. Батоев. —Улан-Удэ: Изд-во Бурят. ун-та, 2007. —179 с.
4. Краткий бурятско-русский и русско-бурятский карманный словарь/М. Н. Намжилова ; [отв. ред. Ц. Н. Намжилон]. —Улан-Удэ: Рус.-Азиат. колледж Бурятии, 2004. —182 с.

в) интернет-ресурсы:

1. [Burlang - Русско-Бурятский, Бурятско-Русский электронный словарь](#)
2. [Бурятско-Русский словарь \(buriads.com\)](#)
3. [Үүлэн | Бурятско-Русский Словарь \(vk.com\)](#)
4. [АМИСХААЛ | Говорим по-бурятски \(vk.com\)](#)
5. [Словарь бурятский - русский | Glosbe](#)
6. <https://translate.academic.ru/>
7. [Корпус бурятского языка \(web-corpora.net\)](#)

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Портал электронного обучения БГУ e.bsu.ru
2. Федеральное интернет-тестирование: проекты «Интернет-тренажеры в сфере профессионального образования» и «Федеральный интернет-экзамен в сфере профессионального образования»
3. База данных «Университет»
4. Электронные библиотечные системы: Руконт, издательство «Лань», Консультант студент

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

- компьютерное и мультимедийное оборудование;
- видео-аудиовизуальные средства обучения;
- фотоаппаратура;
- принтеры и сканеры.

Рабочая программа практики составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО
Автор Дареева О.А., к.пед.н., доц.

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры бурятской и эвенкийской филологии, от 06 сентября 2022 года, протокол № 1.

Рабочая программа практики принята на заседании учебно-методической комиссии Восточного института от 08 сентября года, протокол № 1.